

4

The Murdered Jewish Boy

R 1 *A madre do que livrou*
 2 *dos leões Daniel*
 3 *essa do fogo guardou*
 4 *un menño d' Irrael.*

1 1 En Beorges un judeu
 2 ouve que fazer sabia
 3 vidro e un fillo seu
 4 ca el en mais non avia
 5 per quant' end' aprendi eu
 6 ontr' os crischãos liia
 7 na escol' e era greu
 8 a seu padre Samuel.
 R *A madre do que livrou...*

2 1 O menño o mellor
 2 leeu que leer podia
 3 e d' aprender gran sabor
 4 ouve de quanto oia
 5 e por esto tal amor
 6 con esses moços collia
 7 con que era leedor
 8 que ia en seu tropel.
 R *A madre do que livrou...*

3 1 Por en vos quero contar
 2 o que ll' avëo un día
 3 de Pascoa que foi entrar
 4 na eigreja u viia
 5 o abad' ant' o altar
 6 e aos moços dand' ia
 7 ostias de comungar
 8 e vī en un calez bel.
 R *A madre do que livrou...*

4 1 O judeucño prazer
 2 ouve ca lle parecia
 3 que ostias a comer
 4 lles dava Santa Maria
 5 que viia resprandecer
 6 eno altar u siia
 7 e enos braços tēer
 8 seu fillo Emanuel.
 R *A madre do que livrou...*

5 1 Quand' o moç' esta vison
 2 viu tan muito lle prazia
 3 que por fillar seu quinnon
 4 ant' os outros se metia.
 5 Santa Maria enton
 6 a mão lle porregia
 7 e deu lle tal comuion
 8 que foi mais doce ca mel.
 R *A madre do que livrou...*

6 1 Poi-la comuion fillou
 2 logo dali se partia
 3 e en cas seu padr' entrou
 4 como xe fazer soia
 5 e ele lle preguntou
 6 que fezera. El dizia:
 7 "A dona me comungou
 8 que vi so o chapitel."
 R *A madre do que livrou...*

7 1 O padre quand' est' oiou
 2 creceu lli tal felonía
 3 que de seu siso saiu
 4 e seu fill' enton prendia
 5 e u o forn' arder viu
 6 mete-o dentr' e choia
 7 o forn', e mui mal faliu
 8 como traedor cruel.
 R *A madre do que livrou...*

8 1 Raquel sa madre que ben
 2 grand' a seu fillo queria
 3 cuidando sen outra ren
 4 que lle no forno ardia
 5 deu grandes vozes por en
 6 e ena rua saia
 7 e aque a gente ven
 8 ao doo de Raquel.
 R *A madre do que livrou...*

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9 1 Pois souberon sen mentir
 2 o por que ela carpia
 3 foron log' o forn' abrir
 4 en que o moço jazia
 5 que a Virgen quis guarir
 6 como guardou Anania
 7 Deus seu fill' e sen falir
 8 Azari' e Misael.
 R <i>A madre do que livrou...</i></p> | <p>11 1 Por este miragr' atal
 2 log' a judea criia
 3 e o meniño sen al
 4 o batismo recebia
 5 e o padre, que o mal
 6 fezera per sa folia
 7 deron ll' enton morte qual
 8 quis dar a seu fill' Abel.
 R <i>A madre do que livrou...</i></p> |
| <p>10 1 O moço logo dali
 2 sacaron con alegria
 3 e preguntaron ll' assi
 4 se se d' algun mal sentia.
 5 Diss' el: "Non, ca eu cobri
 6 o que a dona cobria
 7 que sobelo altar vi
 8 con seu fillo, bon donzel."
 R <i>A madre do que livrou...</i></p> | |

[T 4](#), [To 4](#), [E 4](#)

Manuscript variants

R.1] T [A] madre (1R, 2R) **To** livro (1R) R.2] **E** lëos (2R) R.4] **To** minyo 1.4] T ca end el mais **To** que el en mais 1.6] **To** leia 2.1] T meninno **To** minyo 3.8] T vinnen **To**, **E** vÿ en 4.4] **To** les 4.8] **E** Hemanuel 5.3] T *quĩon* 5.7] T comũyon 6.1] T comũyon 6.3] T etrou **E** cass 7.2] **To** le 8.1] T [R]achel **To**, **E** Rachel 8.8] T, **To**, **E** Rachel 9.8] T, **E** Misahel 10.3] **E** asi 10.7] **To** sobelo 11.3] **To** minyo

Underlay, refrains

T R+S1-2 underlaid on 20 staves. 1-2 & 4-10R truncated to R.1-2; 3R to R.1; 11R full.

To R, S1 underlaid, 12 staves. 1-7 & 9-10R truncated to R.1-2; 8 & 11R to R.1.

E R, S1 underlaid, 13 staves. Refrains truncated to R.1-2.

Notes

6.3] 'en cas seu padr': for other examples of 'en cas (de)', see *cantigas* 97, 105 and 359.

7.6] mete-o = meteu-o

10.5-6] 'cobri' and 'cobria': here the verb 'cobrir' ('to cover') has to be interpreted as 'to cover oneself with'. See [Knowlton 1982](#).

Editorial variants

R.4] **V** menynno 1.4] **M** ca en el mais 2.1] **V** menynnon 3.8] **M2** vy' en **M1** vÿ en **V** vynn' en 4.1] **V** judeucynno 4.6] **V** en o 4.7] **V** en os 4.8] **M** Hemanuel 6.3] **M1** cass' (*corrected*) **V** cass' 8.1] **M** Rachel 8.6] **V** en a 8.8] **M** Rachel 9.8] **M** Misahel 10.3] **V** así 10.7] **V** sobe lo 11.3] **V** menynno 11.6] **V** por

Metrics

7 7 7 7 | 7 7' 7 7' 7 7' 7 7

A B A B | c d c d c d c b

R.2] le-õ-es Dan-i-el R.4] =de_l-rra-el

1.1] Be-or-ges 1.5] =quanto_ende_aprendi 1.6] =ontre_os; li-i-a 1.7] =escola_e 1.8] =Sa-mu-el

2.2] le-eu; le-er 2.3] =de_aprender 2.4] o-i-a 2.7] le-e-dor 2.8] i-a

3.2] =lle_avê-o 3.3] Pas-coa 3.4] vi-i-a 3.5] =abade_ante_o 3.6] =dando_i-a; a-os 3.7] os-ti-as
 3.8] =vïo_en

4.1] ju-deu-cĩ-o 4.3] os-ti-as 4.5] vi-i-a 4.6] si-i-a 4.8] =E-ma-nu-el

5.1] =Quando_o moço_esta 5.4] =ante_os 5.7] co·mu·ion
6.1] co·mu·ion 6.3] =padre_entrou 6.4] so·i·a
7.1] =quando_esto_o·iu 7.3] sa·iu 7.4] =fillo_enton 7.5] =forno_arder 7.6] =dentro_e cho·i·a
7.7] =forno_e 7.8] =tra·e·dor
8.2] =grande_a 8.6] sa·i·a 8.8] a·o do·o
9.3] =logo_o forno_abrir 9.7] =fillo_e 9.8] =Azaria_e Mi·sa·el
10.3] =lle_assi 10.4] =de_algun 10.5] =Disse_el
11.1] =miragre_atal 11.2] =logo_a; cri·i·a 11.7] =lle_enton 11.8] =fillo_Abel

Rubric

Como Santa Maria guardou ao fillo do judeu que non ardesse que seu padre deitara no forno.

T Ind *missing* **E Ind** fillo

Captions (T)

1. Como un judeicinho aprendia leer con os crischãos.
2. Como comungavan os crischãos e Santa Maria comungou o judeicinho.
3. Como o judeicinho diss' a seu padre que comungara con os crischãos.
4. Como o judeu deitou seu fillo no forno do vidro.
5. Como Santa Maria o guardou no forno e o sacaron en viv' e são.
6. Como os crischãos deitaron o padre do judeicinho no forno.